



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF BALD ON
RECORD POLITENESS STRATEGIES FOUND IN CRUELLA
MOVIE SCRIPT AND ITS TRANSLATION QUALITIES IN
INDONESIAN**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

SHASKIA KHARISMA DEWI

192003516004

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**

UNIVERSITAS NASIONAL

JAKARTA

2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MISS SHASKIA KHARISMA DEWI, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the university, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

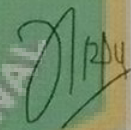
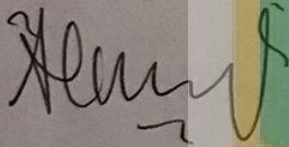
“An Analysis of Translation Techniques of Bald on Record Politeness Strategies Found in Cruella Movie Script and Its Translation Quality in Indonesian”

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum

Maftuchah Dwi Agustina,
S.S. M.Hum

Head of Study Program

Advisor



Date: February 24th 2023

Date: February 24th 2023

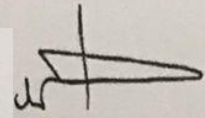


FORM OF RATIFICATION

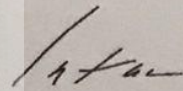
Examined on this day, February 22nd, 2023 by:

The Board of Examiners:

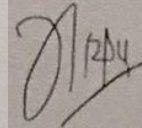
1. Ahmad Mustolih, S.S., M.A
Chairman



2. Intan Firdaus, S.S., M.Hum
Secretary

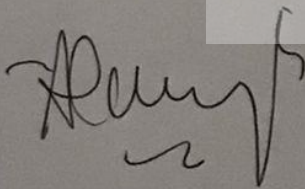


3. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M.Hum
Examiner I



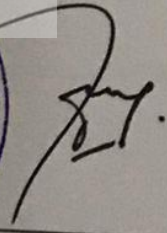
Ratified on this day, February 22nd 2023 by:

Head of English Study Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum

Dean of the Faculty of
Languages and Literature



Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Shaskia Kharisma Dewi

Student's Number : 192003516004

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

An Analysis of Translation Techniques of Bald on Record Politeness Strategies Found in Cruella Movie Script and Its Translation Quality in Indonesian is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses. I have read and understood the University Regulations on Conduct of

Examinations.

Jakarta, February 22nd, 2023

Shaskia Kharisma Dewi

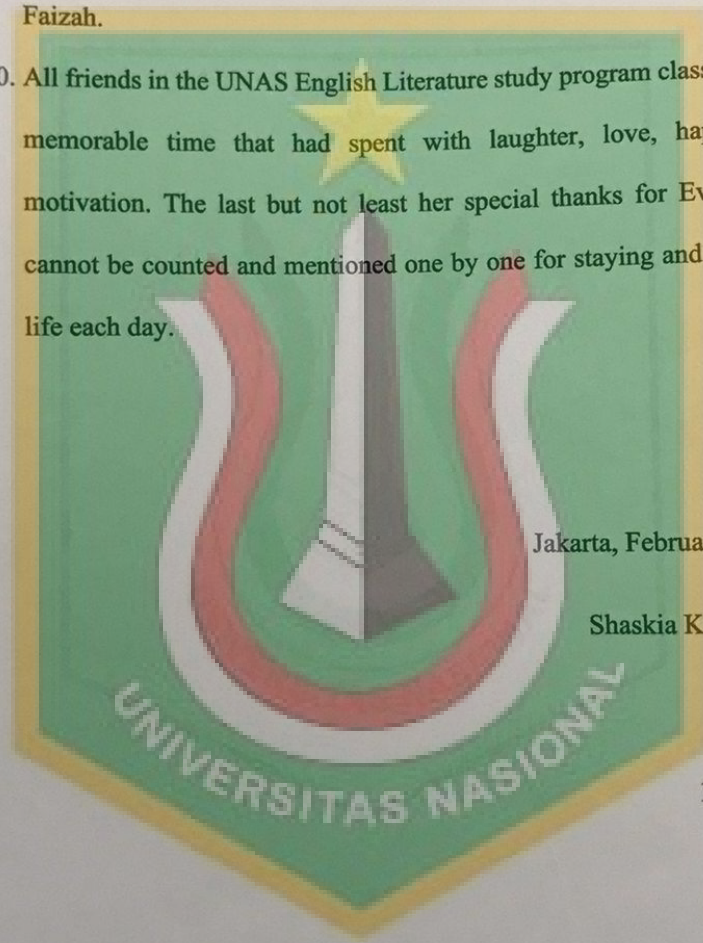


ACKNOWLEDGEMENTS

For the first and foremost, the writer would like to express her deepest gratitude for Almighty God, Allah SWT marvelous and amazing grace, for the countless blessings and love so the writer has finally completed this thesis. This thesis is aimed to fulfill one of requirements for the degree of *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional. The writer is also expressing her extremely grateful to the following people:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean Of Faculty of Language and Literature.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department
3. Ma'am Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M. Hum. as a lecturer at FBS UNAS as well as my beloved supervisor, the researcher would like to thank you very much for taking the time and thought to help and correct the shortcomings contained in this undergraduate thesis.
4. Ma'am Anindia Ayu Rahmawati, M. Hum. as a lecturer from Universitas Gunadarma who has helped the researcher in providing ideas while researchers process the research data.
5. All Staff and Lecturers of the Faculty of Language and Literature Universitas Nasional who have taught various valuable knowledge to researchers.
6. Beloved Ibu Wiwit Asih and Ayah Eko Irwanto as the best parents.
7. Lovely Budhe Wartinarsih, Utie Ratini, Akung Wasis and also sisters Amelia Ayu, Shara Ayu, Novia Dwi Indriani.

8. The dearest Rowan Al warits, who with the love, laughter, motivation, cheerful and joyful moments that will always be cherished and remembered.
9. My friends who give support so that the writer could finish her thesis, Astrid Carolina Putri, Farah Khairunisa, Milatun Nisha, Rainanadya and Nur Faizah.
10. All friends in the UNAS English Literature study program class of 2019 for memorable time that had spent with laughter, love, happiness and motivation. The last but not least her special thanks for Everyone who cannot be counted and mentioned one by one for staying and coloring her life each day.



Jakarta, February 22nd , 2023

Shaskia Kharisma Dewi

192003516004

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	ii
FORM OF RATIFICATION	iii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENT	vii
ABSTRACT	x
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem.....	3
1.3 Research Questions.....	3
1.4 Objectives of the Research.....	3
CHAPTER II REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Review of Related Theories	4
2.1.1 Politeness Strategy	4
2.1.1.1 Bald on Record Politeness Strategy	6
2.1.1.1.1 Great Urgency	6
2.1.1.1.2 Speaking As If Necessary	6

2.1.1.1.3 Task-Oriented.....	7
2.1.1.1.4 Symphatetic and Warnings.....	7
2.1.2 Translation	7
2.1.3 Translation Technique.....	8
2.1.4 Translation Quality Assessment (TQA).....	13
2.2 Previous Studies	17
2.3 Theoretical Framework	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design.....	20
3.2 Data and Source of Data	21
3.2.1 Data.....	21
3.2.2 Source of Data	21
3.3 Technique of Collecting Data	21
3.4 Technique of Analyzing Data	22
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	
1.1 Research Findings.....	24
4.2 Discussion.....	57
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	60

5.2 Suggestion..... 62

REFERENCES..... 63

APPENDICES

CURRICULUM VITAE



ABSTRACT

Article was aims to explore and analysis the translation technique used by the translator in translating the expression of bald on record politeness strategy expressed in the movie script “Cruella”, and to show the impact of translation technique used by the translator in translating the expression in this movie in terms accuracy and acepctability. Method applied was descriptive qualitative research by collecting and analyzing both the Indonesian and English versions of movie script. The samples of were classified by Brown & Levinson (1987) politeness strategy, also the translation technique by Molina & Albir (2002), and the translation quality assessment (TQA) by Nababan. It can be concluded that there are only ten strategies found from the collected data and almost all data was identified as an acceptable and accurate translation.

Keyword: bald on record politeness strategy, translation technique, TQA, Cruella movie script.



LIST OF TABLES

Table 2.1	Table of Scale of Accuracy	14
Table 2.2	Table of Scale Acceptability.....	15
Table 2.3	Table of Scale of Readability	16
Table 4.1	Table of frequency Bald on Record Politeness Strategy	26
Table 4.2	Table of frequency Translation Techique	58



